

# ŽIADOSŤ O DORUČENIE SÚDNEJ ALEBO MIMOSÚDNEJ PÍ SOMNOSTI V CUDZINE

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER  
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

## Dohovor o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v cudzine v občianskych a obchodných veciach, podpísaný v Haagu dňa 15. novembra 1965.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.  
*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.*

<b>Totožnosť a adresa žiadateľa</b> Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	<b>Adresa prijímajúceho orgánu</b> Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
---	---

## Podpísaný žiadateľ má česť zaslať – a to dvojmo – prijímajúcemu orgánu listiny ďalej uvedené v súpise a žiada ho podľa článku 5 Dohovoru, aby ich v jednom exemplári bezodkladne nechal odovzdať adresátovi t.j.:

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:  
*Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :*

<b>(totožnosť a adresa)</b> (identity and address) / (identité et adresse)
---

<input type="checkbox"/>	a) <b>podľa ustanovenia článku 5 ods. 1 písm. a) Dohovoru*</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) <b>touto osobitnou formou (článok 5 ods. 1 písm. b)*:</b> in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) <b>prípadne odovzdaním adresátovi (článok 5 ods. 2)*</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5) * <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) *</i>

## Tento orgán sa žiada, aby zaslal alebo nechal zaslať žiadateľovi jeden exemplár písomností – a jej príloh<sup>1)</sup> – s pripojeným osvedčením.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes\* - with the attached certificate  
*Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes\* - avec l'attestation ci-jointe.*

### Súpis listín

List of documents / Énumération des pièces

--

\* Hodiace sa vyznačte  
if appropriate / s'il y a lieu

<b>Dané v</b> Done at / Fait à <b>dňa</b> the / le	<b>Podpis a/alebo pečiatka</b> Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
---	---

**OSVEDČENIE**  
CERTIFICATE  
ATTESTATION

**Podpísaný orgán má česť osvedčiť podľa článku 6 uvedeného Dohovoru,**

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,  
*L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,*

**1. že písomnosť bola doručená\***

that the document has been served \*  
*que la demande a été exécutée\**

<b>– dňa:</b> the (date) / le (date) :	
<b>– v (miesto, ulica, číslo):</b> at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

**– jednou s týchto foriem ustanovených článkom 5:**  
in one of the following methods authorised by Article 5:  
*dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :*

<input type="checkbox"/>	<b>a) podľa článku 5 ods. 1 písm. a) Dohovoru*</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	<b>b) touto osobitnou formou*:</b> in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i>
<input type="checkbox"/>	<b>c) odovzdaním adresátovi, ktorý ju dobrovoľne prijal*</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>

**Listiny uvedené v žiadosti boli odovzdané:**

The documents referred to in the request have been delivered to:  
*Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :*

<b>Totožnosť a popis osoby:</b> Identity and description of person: <i>Identité et qualité de la personne :</i>	
<b>Vzťahy príbuzenské, nadriadenosti alebo podriadenosti alebo iné s adresátom písomnosti:</b> Relationship to the addressee (family, business or other): Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :	

**2. že písomností nebola doručená, a to z týchto dôvodov\*:**

that the document has not been served, by reason of the following facts\*:  
*que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants\* :*

--

**Podľa článku 12 ods. 2 uvedeného Dohovoru sa od žiadateľa žiada, aby zaplatil alebo nahradil trovy, ktorých rozpis je uvedený v priloženom výkaze\*.**

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement\*.

*Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*.*

**Prílohy**

Annexes / Annexes

<b>Odoslané listiny:</b> Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	
<b>Prípadné doklady o doručení:</b> In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	

\* Hodiace sa vyznačte  
if appropriate / s'il y a lieu

<b>Dané v</b> Done at / Fait à  <b>dňa</b> the / le	<b>Podpis a/alebo pečiatka</b> Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
---	---

## UPOZORNENIE

WARNING  
AVERTISSEMENT

### Totožnosť a adresa adresáta

Identity and address of the addressee  
*Identité et adresse du destinataire*

### DÔLEŽITÉ

**PRIPOJENÁ LISTINA MÁ PRÁVNÚ POVAHU A MÔŽE MAŤ VPLYV NA VAŠE PRÁVA A POVINNOSTI. TLAČIVO "ZÁKLADNÉ ÚDAJE O PÍSOMNOSTI" VÁM URČITÉ INFORMÁCIE O POVAHE A ÚČELE PÍSOMNOSTI POSKYTNE. NAPRIEK TOMU TREBA, ABY STE SI AJ VLASTNÚ PÍSOMNOŠŤ POZORNE PREČÍTALI. MOŽNO BUDETE POTREBOVAŤ PRÁVNE PORADENSTVO.**

**AK SÚ VAŠE FINANČNÉ ZDROJE NEDOSTATOČNÉ, MALI BY STE SI ZABEZPEČIŤ INFORMÁCIE O MOŽNOSTI POSKYTNUTIA PRÁVNEJ POMOCI ALEBO PRÁVNEHO PORADENSTVA BUĎ V ŠTÁTE, KDE ŽIJETE, ALEBO V ŠTÁTE, V KTOROM BOLA PÍSOMNOŠŤ VYHOTOVENÁ.**

**INFORMÁCIE O MOŽNOSTI ZÍSKAŤ PRÁVNÚ POMOC ALEBO PORADENSTVO V ŠTÁTE, V KTOROM BOL VYHOTOVENÁ PÍSOMNOŠŤ, MOŽNO ADRESOVAŤ NA:**

#### IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

#### TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

**Odporúča sa, aby predtlač v tomto upozornení bola v angličtine a francúzštine, a vo vhodných prípadoch aj v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov štátu, z ktorého listina pochádza. Prázdne miesta treba vyplniť buď v jazyku štátu, do ktorého sa listina zasiela, v angličtine alebo vo francúzštine.**

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

*Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.*

# ZÁKLADNÉ ÚDAJE O PÍŠOMNOSTI

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED  
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

## Dohovor o doručovaní súdnych i mimosúdnych písomností v cudzine v občianskych a obchodných veciach podpísaný v Haagu dňa 15. novembra 1965 (článok 5 ods. 4).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965  
(Article 5, fourth paragraph).

*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).*

<b>Názov a adresa žiadajúceho orgánu:</b> Name and address of the requesting authority: <i>Nom et adresse de l'autorité requérante :</i>	
--	--

<b>Totožnosť strán*:</b> Particulars of the parties*: <i>Identité des parties* :</i>	
--	--

\* Totožnosť a adresa osoby zainteresovanej na odoslani písomnosti, ak je taká osoba  
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document  
*s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte*

**SÚDNA PÍŠOMNOSŤ\*\***  
JUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE JUDICIAIRE\*\*

<b>Povaha a predmet písomnosti:</b> Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
<b>Povaha a predmet konania, prípadne hodnota predmetu sporu:</b> Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: <i>Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :</i>	
<b>Dátum a miesto dostavenia sa na konanie**:</b> Date and Place for entering appearance**: <i>Date et lieu de la comparution** :</i>	
<b>Justičný orgán, ktorý vydal rozhodnutie**:</b> Court which has given judgment**: <i>Jurisdiction qui a rendu la décision** :</i>	
<b>Dátum rozhodnutia**:</b> Date of judgment**: <i>Date de la décision** :</i>	
<b>Lehoty určené v písomnosti**:</b> Time limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

\*\* Hodiace sa vyznačte  
if appropriate / *s'il y a lieu*

**MIMOSÚDNA PÍŠOMNOSŤ\*\***  
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE EXTRAJUDICIAIRE\*\*

<b>Povaha a predmet písomnosti:</b> Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
<b>Lehoty určené v písomnosti**:</b> Time-limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

\*\* Hodiace sa vyznačte  
if appropriate / *s'il y a lieu*